

6^e Colloque International ALIENTO

(Analyse Linguistique et Interculturelles des Énoncés sapientiels brefs et de leur Transmission
Orient/occident/occident/orient)

ANR 13-BSH3-0009-01

Nancy – Paris 15 – 16 – 17 mars 2016 ---- Atelier : Nancy, 16 mars 2016

« *Hors d'Espagne : postérité et diffusion du corpus médiéval Aliento en Europe et Méditerranée* »

Le projet ANR Aliento www.aliento.eu consiste à croiser des énoncés sapientiels brefs (proverbes, sentences, maxims, aphorismes... = ESB) contenus dans des textes de sagesse échangés en plusieurs langues (hébreu arabe latin espagnol catalan...) au Moyen Âge dans la Péninsule ibérique. Les ESB sont signalés à l'intérieur du texte numérisé et reliés à des annotations XML détaillées et hiérarchisées portant sur leur sens et sur leur forme. Ces annotations sont modélisées autant que faire se peut. Les annotations doivent permettre par calcul d'apparier les ESB semblables et de visualiser les rapports entre les textes.

Plus généralement, les questions posées sont :

quelles sont les relations exactes entre les textes sapientiels échangés entre plusieurs langues, plusieurs cultures et trois religions dans la Péninsule Ibérique (et en Provence) au Moyen Âge ?
Quels changements s'opèrent lors des traductions, réinterprétations, relectures dont témoignent les nombreuses œuvres et compilations rédigées entre le IX^e et le XV^e siècle ?
Comment, depuis les sources de sagesse anciennes, parvient-on aux proverbiens méditerranéens modernes et contemporains ?

Le workshop du 6^e colloque international Aliento, le 16 mars 2016 sera consacré aux méthodes en usage ou en développement pour identifier les similarités sémantiques entre corpus multilingues. Existe-t-il d'autres méthodes que l'alignement pour mettre en exergue les parallélismes, instancier les relations entre des textes en différentes langues et décrire les connections intertextuelles ou à l'intérieur d'un même texte ? Quelles techniques d'édition numérique seraient utiles pour croiser les informations apportées par l'annotation manuelle détaillée ? Que peut-on dire aujourd'hui de l'extraction de relations inter-textuelles obtenue à partir des annotations manuelles et des algorithmes de calcul ? Comment la recherche en informatique peut-elle traiter la complexité et l'hétérogénéité ?

Les communications pourront porter sur:

Les études de corpus multilingues et leur traitement informatique

La modélisation / formalisation des énoncés multilingues

Extraction de données et méthodologies en humanités numériques

Appariements de données multilingues et visualisation des résultats

Les résumés doivent être envoyés avant le 15 janvier 2016 à :

Marie-Christine Bornes Varol

Professeur des Universités (INALCO - Paris)

CERMOM EA 4091

Porteur du projet ALIENTO

www.aliento.eu

00 33 (0) 1 40 05 98 83

varol@noos.fr

Marie-Sol Ortola

Professeur des Universités (UdL Nancy)

LIS EA 7305

Porteur du projet ALIENTO

www.aliento.eu

00 33 (0) 3 83 73 83 01

marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr